**Capítulo 3 La interpretación en el tribunal**

1. **El Juez se dirige al jurado (con la interpretación de la intérprete): Es una interpretación consecutiva[[1]](#endnote-5565) así que habla el juez en inglés, seguido por la interpretación en español de la intérprete:**

**During this trial, it is possible that one or more witnesses may testify in** Spanish **Although some of you may know, it is important that all jurors consider the same evidence. (‘***Durante este proceso, es possible que uno o más de los testigos testifique en español aunque algunos de Uds. Lo sepan es importante que los miembros del Jurado consideren la misma evidencia’.)*  **The only evidence you may consider, therefore, is that provided through the official court interpreter(s). (‘***La única evidencia que pueden considerar, por lo tanto, es aquela suplida por el intérprete official del tribunal’. )* **You must base your decision only on this official English translation and disregard any contrary meaning of the** Spanish **words a witness uses.(‘** *Deben basar su decisión solamente en esta official traducción al inglés e ignorer cualquier significado contrario de la palabra española que utilice un testigo.’***)**

**[. . .]**

1. ***Just Before Witness Testifies****:*  
   **The law requires that the court appoint a qualified interpreter to assist a witness who** **does not readily speak or understand the English language. (‘***La ley require que el tribunal asigne un intérprete cualificado para ayudar al testigo que no hable inglés con facilidad o no entienda la lengua inglesa* **‘) The interpreter in this case is**Susana Ramirez **. She does not work for either side in this case and is completely neutral in the matter. ( “***La intérprete en este caso, es Susana Ramírez, ella no trabaja para ninguna de las dos partes en este proceso y es completamente neutral en este asunto.’)* **She is here solely to assist us in communicating with the witness. (‘***Ella está aquí solamente para ayudarnos a comunicarnos con el testigo.’)* **She will repeat only what is said and will not add, omit, or summarize anything. (‘***Ella repetirá solamente lo que se haya dichoy no añadirá, omitirá, ni resumirá nada.’)* **The interpreter’s oath will now be administered to the [him][her].(‘** *Se le administrará el juramento del intérprete ahora.’)*

[. **. .]**

**c.  *Oaths to Interpreter/Witness(‘Juramento del intérprete/testigo:’):***  
  
**(Oath to Interpreter)**: **Do you solemnly swear or affirm that you will make a true interpretation to the witness of all questions or statements made to [him][her] in a language which that person understands, and interpret the witness’s statements into the English language, to the best of your abilities, So Help You God? (‘** *Ud. ¿jura solemnemente y afirma que le hará una verídica interpretación al testigo de todas las preguntas o declaraciones hechas a él/ ella en la lengua que aquella persona entiende, e interpreter las declaraciones de la / del testigo a la lengua inglesa a lo mejor que pueda, que Dios le ayude?***‘)**

Vocabulary-

El acusado—the accused

La declaración – the statement, declaration

El/la intérprete—the interpreter

El juez—the judge

El jurado—the jury

El juramento—the oath

La parte—the party

El proceso—the trial

El testigo—the witness

El tribunal—the court

1. A consecutive interpretation is typical during a witness testimony or other part of a court hearing in which the judge or the jury need to hear the LEP ‘s version . Consecutive means that there is typically two or more speakers alternating in a dialogue. After one speaks, the interpreter waits for a pause where he/she then provides an English (or Spanish) iteration of what was said. [↑](#endnote-ref-5565)